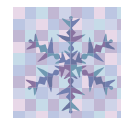


# Y Bwletin



Gwasg y Nant - Valley Press

Y Gaeaf 2023 - Winter 2023



Editor/Golygydd: Marilyn E. Jenkins

## Swyddogion Y Gymdeithas/ Officers of the Society

Llywydd/President: Anastasia Llewellyn  
[anastasia.llewellyn@gmail.com](mailto:anastasia.llewellyn@gmail.com)

Trysorydd/Treasurer: David Jeanes  
[david@jeanes.ca](mailto:david@jeanes.ca)

Cyn-llywydd/Past President: Geraint Lewis  
[26golwgybryn@gmail.com](mailto:26golwgybryn@gmail.com)

Ysgrifennydd/Secretary: Marilyn Jenkins  
[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

Aelodaeth/Membership: John Williams  
[john.williams2@gmail.com](mailto:john.williams2@gmail.com)

Members at Large/Aelodau yn gyffredinol:  
Glenys Hughes  
[gahughes@gmail.com](mailto:gahughes@gmail.com)

Sian Jones  
[sianwynn@hotmail.com](mailto:sianwynn@hotmail.com)

Alison Lawson  
[alisonlawson@rogers.com](mailto:alisonlawson@rogers.com)

David Roberts  
[dbrwc@hotmail.com](mailto:dbrwc@hotmail.com)

John Price  
[john.price@sympatico.ca](mailto:john.price@sympatico.ca)

Also: [ottawa.welsh.society@gmail.com](mailto:ottawa.welsh.society@gmail.com)

## Contents

<i>President's Message</i>	2
<i>Upcoming Events Summary</i>	2
<i>Colofn y Dysgwyr</i>	3
<i>Y Gorffennol/Past events</i>	4
<i>Y presennol/ Current events</i>	5
<i>Y dyfodol/Future events:</i>	6-7
<i>Membership Form 2023-24</i>	8
<i>Luncheon Registration 2023</i>	9

*If you would like to have an item included in Y Bwletin, please contact the editor at*  
[marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca)

You can read articles from previous editions of  
*Y Bwletin* on our web site:

Y Gymdeithas ar y We / The Society on the Net:

[www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)



Ottawa Welsh Society/Cymdeithas Cymry Ottawa

Check out our web site and our Facebook page!

## Neges Llywydd/President's Message

Blwyddyn newydd dda i chi.

The new year is off to a sad start for my family, as my grandfather, William Llewellyn, died on New Year's Day. Despite our sadness, we are immensely grateful for both his long life and his peaceful death at the impressive age of 97 2/3. My grandfather, who grew up in North Wales, was thrilled that I was learning the Welsh language—last fluently spoken in our family by *his* grandfather. Grandpa did once enroll in a Welsh course, but a bureaucratic mix-up meant that he found himself in an unsuitable advanced class. Still, he loved recounting the time he was mistaken for a native speaker when ordering his petrol in Welsh! I daresay this stemmed from his musicality, and his love of Welsh hymns.

My family is not the only one to have experienced a recent loss. Society member Rob Woods, husband of Laurie Jenkins and brother-in-law of Pegi Jenkins, Marilyn Jenkins and David Speck, sadly passed away on January 6.

Despite our sadness, and while we continue to tread cautiously because of the pandemic, we maintain our wonderful community spirit. As I said at our hybrid Service of Lessons and Carols, it is no coincidence that “gymdeithas,” the Welsh word for “society,” is also the Welsh word for “fellowship” (at least according to my Welsh-English dictionary!). It has been wonderful to get to know you, online and in person.

There is much to look forward to this year. Welsh learners will be pleased to find a dedicated dysgwyr section of the awr sgwrsio. Along with that, I am particularly excited about the return of our annual Saint David's Day luncheon on February 25, the Gymanfa ganu the following day, and our second Welsh Film Festival throughout March. You can read about these events and more in the following pages.

There are so many people to thank for their work in organizing past and future events that I will not try to list them all. We are lucky to have so many members willing to help out. I look forward to seeing many of you in the coming months. In the meantime, I wish good health to you and yours this new year.

- Anastasia Llewellyn

## Secretary's Message

Blwyddyn Newydd dda, gyfeillion,

Since our last newsletter, there has been one notable change on the executive: Anastasia graciously agreed to serve the Society as President for the 2022-23 year. This is no small commitment with her studies and extended family keeping her busy, not to mention her commitment to serve on her condo board. We wish her all the best in her role as President and will work to ease the burden with our 10-member executive committee.

A sub-committee has been formed to consider how best to conform our constitution and by-laws with the requirements of the Ontario government pertaining to Not For Profit Organizations. You may hear more about this before the AGM.

- Marilyn Jenkins

## In Memoria

At this time we are aware that two members have passed on. Space and time do not permit for proper In Memoria for **Clive James**, former President of the OWS who died in Wales and for **Rob Woods**, member who died earlier this month. The Bwletin y Gwanwyn will feature these two members. Our apologies to the families for the delay.



## Upcoming Events 2023

Please look for details on the pages indicated.

Cinio Dydd Gŵyl Dewi/St. David's Day Luncheon  
February 25 (p. 5)

Gymanfa Ganu  
February 26 (p. 5)

Mabinogion presented by Ottawa Story Tellers  
March 5, (p. 6)

Welsh Film Festival  
March 6, 13, 20, 27 (p. 7)

### Colofn y Dysgwyr

The *dosbarth Cymraeg* continues to evolve and is now planning to meet once a month for language and grammar instruction and practice. The group is still welcome to join the Welsh speakers for conversation. See notice following.

This issue we will focus on the long form of the past tense.

Use *gwneud* in past tense as an auxiliary verb and use the infinitive of the verb. The infinitives take the soft mutation.

Note that most Welsh speakers would drop the initial "g" in speech, at least. For simplicity, we will use the spoken version.

Examples:

(G)wnes i + gweld -> Wnes i weld = I saw

(G)wnest ti + symud -> Wnest ti symud = you moved (singular)

(G)wnaeth e/o + rhedeg -> Wnaeth o redeg = he ran

(G)wnaeth hi + dawnsio -> Wnaeth hi dawnsio = she danced

(G)wnaethon ni + cerdded -> Wnaethon ni gerdded = We walked

(G)wnaethoch chi + cysgu -> Wnaethoch chi gysgu = You slept (plural or formal)

(G)wnaethon nhw + canu -> Wnaethon nhw ganu = They sang

### Geiriau

Adre - home  
cennin - leeks  
eglwys - church  
gwely - bed  
mochyn - pig  
moron - carrots  
Stryd - street  
cerdded - to walk  
cysgu - to sleep  
darllen - to read  
glanhau - to clean  
golchi - to wash  
symud - to move  
ysgubo - to sweep

Ymfarfer 1.

Translate into English.

1. Wnes i weld y mochyn.
2. Wnest ti fwyta'r cennin.
3. Wnaeth e/o ddod adre.
4. Wnaeth hi ddawnsio yn y stryd.
5. Wnaethon ni gerdded i'r ysgol.
6. Wnaethoch chi gysgu yn y gwely.
7. Wnaethon nhw ganu yn yr eglwys.

Atebion ar dudalen 6. /Answers on page 6.

Ymarfer 2.

1. I moved house.
2. You washed the car.
3. He swept the floor
4. She cleaned the house.
5. We ate carrots.
6. You read a novel.
7. They walked to the park.

Atebion ar dudalen 6. /Answers on page 6.

### Important Notice

The *Awr Sgwsio i Dysgwyr* continues to evolve. The group will meet once a month either in person or online to receive language and grammar instruction and practice. The Welsh speakers group will meet once a month in person, the third Monday of the month. All members of both groups are welcome at both meetings.

If you are interested in more details, please contact Alison Lawson or John Williams.

[alisonlawson@rogers.com](mailto:alisonlawson@rogers.com)

[john.williams2@gmail.com](mailto:john.williams2@gmail.com)

## Y Gorffennol/the Past

### The Translation of the Bible into Welsh

As expected, the presentation by Anastasia Llewellyn was fascinating. The ways in which this one event in history affected the preservation of the Welsh language are many. The attendees were all enthralled and those who missed it were excited to be able to watch it through the magic of the internet. Anastasia was very pleased with the questions posed by the audience, as well. Thanks again, Anastasia!



### FIFA World Cup Soccer

Thanks for Myfanwy Davies, David Jeanes and John Price for organizing the gatherings at Moose McGuire's on McCarthy Road. A good crowd showed up for both events. Sadly, Wales lost both games, but a good time was had by all. The food was tasty, the company unsurpassed. Myfanwy Davies celebrated her birthday on the 29th of November. We understand she returned to the pub later that day for her weekly trivia game.



## Film Night

A good number of members participated in the Zoom presentation of the film "Eldra". It was entertaining and educational. Many of us had been unaware of the Romany presence in Wales and its effect on history.

The executive is happy with the number of people who attend the Zoom film nights and plans to continue the practice in the next year.

### Service of Lessons & Carols

On Sunday, December 11, a good number of members attended the Carol Service, either in-person or online. It was good to see people face to face again.

As usual, there were readings in Welsh, English and French. We were pleased that Hetty Martin was able to record her reading in Welsh and attended online from her new location in Alberta.

Thanks to Reverend Christopher Clarke for officiating and to Alan Thomas for leading the carols from the organ with his usual light-hearted approach. Many thanks to all the readers.



Following the service, thanks once again to Lezlie Wood, attendees were treated to a Te bach for the first time in three years.



## Y presennol/The Present

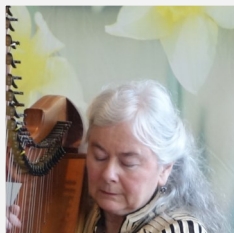
The executive is busy planning activities for the Society: the celebrations for Dydd Gŵyl Dewi/St. David's Day, the second Welsh Film Festival and the AGM. There has also been some planning into next Fall..



### Dydd Gŵyl Dewi Sant

Our celebrations will begin with a luncheon at the Royal Ottawa Golf Course on February 25. Gathering begins at 12 for lunch at 12:30. We are in a smaller room this year and are limited to 60 (maximum 6 to a table). The price has gone up just a little.

Our guest speaker will be Mark Drakeford, the First Minister of Wales. It will be a pre-recorded speech and we are looking forward to what he has to say.



Entertainment will be provided by our own Mary Muckle with some members of her harp ensemble. We look forward to an enjoyable program.

On Sunday, February 26, we will hold our "annual" Gymanfa Ganu at Westminster Presbyterian Church. Starting at 3:00 p.m., Alan Thomas will lead us through a dozen of his favourite hymns, accompanied by organist Mark Moss.



There will be a te bach following the singing, with treats provided by you, the members, and tea and coffee organized by Lezlie Wood.

## Membership Update

It is that time of year again. We ask all members to complete the membership form and send it in, either electronically (attached to an email) or through Canada Post. We need to make sure our information is still correct. Some people forget to update their emails and phone numbers with us and that can cause problems if we need to get hold of you. If you are accustomed to e-transfers, you are welcome to send in your membership fee electronically. Cheques are also acceptable. For your convenience, the membership form is included with this newsletter (see p. 8)

If you have any questions, are unsure if you're paid up, etc. please contact John Williams

[john.williams2@gmail.com](mailto:john.williams2@gmail.com)

Remember the Quiz Night? Here is the next installment:

14. What is the name of the island off Pembrokeshire where Trappist monks make wine and perfume?
15. Where is the National Botanic Garden of Wales located?
16. On what island is the town and port of Holyhead located?
17. According to Wales Online, a history fan spent his life savings on buying a field and dug it up to discover it was home to a medieval city and in the 13th century might have had as many as 10,000 people and its principal industry at that time was iron production. Near what modern Welsh town/village is it located?
18. What famous philosopher, mathematician and, one might almost say, gadfly of the twentieth century was born at Cleddon Hall (known at the time as "Ravenscroft" located between Trellech and Llandogo in 1872?
19. What was the outcome of Ryan Giggs's recent trial on charges of exercising controlling behaviour, common assault and actual bodily harm against a former girlfriend?
20. What Cardiff-born musician was responsible with the band of which he was a member, Technotronic, for some of the biggest hits of the 1980s, including Pump Up the Jam?
21. Who was the Welsh academic at UCW Aberystwyth who tutored Prince Charles in Welsh in the lead-up to Charles's investiture as POW?
22. What Welsh Nobel Peace Prize winner, recognized for his work on climate change, died from coronavirus during the Covid-19 pandemic?
23. What is the name of the property company owned by J K Rowling and her husband Neil Murray?

Answers on page 7.



## Y Dyfodol/The Future The Ontario Welsh Festival Is Back!

APRIL 21-23, 2023

Do you remember what a wonderful time we all had in 2016 when the Ontario Welsh Festival was held in Ottawa? We are delighted and excited to let you know that the Festival is returning to Ottawa in 2023!

After having been cancelled at the very last minute in 2020 and then a lengthy 'pandemic' break, plans are well in hand for the Ontario Welsh Festival for 2023. It will be held at the downtown Hilton Garden Inn and the concert and Gymanfa will take place at Christ Church Cathedral, just a few minutes' walk from the hotel.

<https://www.hilton.com/en/hotels/yowcdgi-hilton-garden-inn-ottawa-downtown/>

While some events are still in the planning stages, you can be assured that there will be all your usual favourites: the **Welcome Tea**, with Mary Muckle at the harp, the **Marketplace**, the Friday evening **Noson Lawen**, followed of course by informal singing, and the formal **Banquet** with the presentation of the **Gold Award** on Saturday.

A very special **tour of Ottawa with a 'Welsh Flavour'** is being planned by David Jeanes for Saturday afternoon, with special emphasis on Welsh settlers, personalities and connections in the city. Other events for Saturday, including a possible seminar or a film, are in the planning stages.

Our Saturday evening concert, to be held at Christ Church Cathedral, will feature several solo artists from Wales. Renowned baritone **John Ieuan Jones** has accepted our invitation to headline the concert, and negotiations continue with other talented singers.

We will share a friendly brunch at the hotel on Sunday morning, before walking to the cathedral for the highlight of the weekend, the Gymanfa, with Alan Thomas at the organ. It will start at 12.30 p.m.

Registration for the Festival will begin at the end of January- check out our website then.

Some of us enjoyed a mini holiday the last time the Gymanfa was in town by staying at the Festival hotel. If you'd like to do this again, the hotel is offering a special Festival rate of \$179 plus taxes per night. Just phone them at 1-800-445-8667 or 613-234-6363 to reserve a room (mention you are with the Ontario Welsh Festival) or use this link to book online:

<https://www.hilton.com/en/attend-my-event/yowcdgi-welsh-f46e389c-6858-4998-96bf-eeb1498c0afb/>

It will be a wonderful weekend - an opportunity to meet old friends, make new ones and sing your hearts out! Please reserve the date and join us. And if you'd like to help out in any way, please email Alison Lawson at [alisonlawson@rogers.com](mailto:alisonlawson@rogers.com).

- Alison Lawson

### ***Shape Shifting and Wild Dreaming: The Mabinogion, A Celtic Treasure Trove***

Presented by Ottawa StoryTellers on Sunday, March 5, 2023, at 5:00 PM ET at Blackbox Studio in Arts Court (2 Daly Ave).

Storytellers Ellis Lynn Duschenes, Jacques Falquet, Daniel Kletke, and Johanna Kuyvenhoven will take you into a magical landscape where you will meet a woman who always rides just out of reach of her pursuers, a mouse threatened with hanging, two conniving brothers cursed to live as wild things, a dynamic severed head, a doomed woman created all of flowers and encountered all manner of illusion and revelation.

Tickets are \$22 each. For those who can not make it in person, an on-demand viewing option of the performance is also available. Visit [www.ottawastorytellers.ca/shape-shifting-and-wild-dreaming](http://www.ottawastorytellers.ca/shape-shifting-and-wild-dreaming) for more details and to purchase tickets.

#### Atebion ar gyfer Ymarfer 1:

1. *I saw the pig.*
2. *You ate the leeks.*
3. *He came home.*
4. *She danced in the street.*
5. *We walked to school.*
6. *You slept in the bed.*
7. *They sang in church.*

#### Atebion ar gyfer Ymarfer 2:

1. *Wnes i symud tŷ.*
2. *Wnest ti olchi'r car.*
3. *Wnaeth e ysgubo'r llawr.*
4. *Wnaeth hi lanhau'r tŷ.*
5. *Wnaethon ni fwyta moron.*
6. *Wnaethoch chi ddarllen nofel.*
7. *Wnaethon nhw gerdded i'r parc.*

## OTTAWA WELSH MOVIE FESTIVAL

March 2023

The Ottawa Welsh Society is very pleased and proud to announce our second film festival, which will take place at the Bytowne Cinema on four consecutive Monday evenings in March 2023, starting on Monday, March 6. The showings are scheduled to start at approximately 6:45 pm. We have a fascinating and varied lineup of films for you.

### **March 6: *Mr. Jones***

In English. 2019.

Directed by Academy Award winner Agnieszka Holland, and starring James Norton of *Granchester* fame, this harrowing tale recounts the story of the Welsh journalist Gareth Jones who was posted in Moscow during the Stalin era, and travelled to Ukraine against all advice and regulations to investigate the rumours of the famine.

The year was 1933, and Stalin's policy of collectivization led to the man-made famine that killed millions of Ukrainians - the Holodomor. Jones's attempts to inform the Western world of these tragedies were thwarted by the conventional press, notably Walter Duranty of the New York Times. But, on his return to Britain, and against much opposition, Jones managed to get his story taken seriously.

### **March 13: *Patagonia***

In Welsh and Spanish, with English subtitles. 2010.

This Welsh-Argentinian drama was filmed in the glorious scenery of Patagonia, Southern Argentina. It was the British entry for Best Foreign Film at the Academy Awards of 2012.

The film tells two parallel stories – one of young Welsh couple Gwen and Rhys (Nia Roberts and Matthew Gravelle) who travel to Patagonia where Rhys is commissioned to photograph the Welsh churches in the area, and meet local guide Mateo (Matthew Rhys). Simultaneously, Cerys (Marta Lubos), an elderly Welsh Argentinean woman decides to travel to Wales to search for her roots.

### **March 20: *Morfydd***

In Welsh, with English subtitles. 2018.

Morfydd Llwyn-Owen (1891-1918) was a prolific Welsh composer, pianist and mezzo soprano. Having graduated from university in Cardiff, she was accepted at the Royal Academy of Music, and while in London was a member of several influential intellectual circles. The film is a sweeping tale of her musical and personal life, and her eventual tragic death at age 27.

### **March 27: *American Interior***

In English and Welsh, with subtitles. 2018

This quirky film follows Gruff Rhys of the Welsh rock group Super Furry Animals as he traces the route of his 18<sup>th</sup> century ancestor, John Evans, across the great plains of the United States of America. Evans was searching for a lost tribe of Welsh speaking Indigenous Americans – the Madogwys. It will take you by surprise!

"There are maps, cartoons, lantern slides. It's high entertainment, like Mark Twain gone multimedia" -Nigel Andrews, *Financial Times*, May 2014.

## Answers to Quiz Questions 14-23

14. Caldey Island
15. Llanarthne, Carmarthenshire
16. Holy Island, Anglesey
17. Trellech near Monmouth in Gwent
18. Lord Bertrand Russell
19. There was a hung jury (the jury was discharged after failing to reach a verdict).
20. Eric Martin (nearly drowned in the River Taff when he was 3) and claims he is "Cardiff born and bred and proud as hell of my roots. I've always had my ties in Cardiff."
21. Dr Tedi Millward
22. Sir John Houghton (age 88) from Denbighshire. Accepted 2007 Prize on behalf of Intergovernmental Panel on Climate Change. Born to Baptist parents in Dyserth and grew up in Rhyl, attending Rhyl Grammar School.
23. Caernarfon Lettings

## OTTAWA WELSH SOCIETY MEMBERSHIP 2023

The form is also available on the [website www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)

Note: Membership year is March 1, 2023 to February 28, 2024

**Please complete all areas to ensure our information is up-to-date and send the form with your membership fee, as indicated below. Please note new rates approved by the membership in July 2020.**

Name \_\_\_\_\_

Spouse/Partner \_\_\_\_\_

Children/other family members \_\_\_\_\_

Address: Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Postal Code \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_)-\_\_\_\_-\_\_\_\_ Alternate phone (\_\_\_\_)-\_\_\_\_-\_\_\_\_

Email address(es) \_\_\_\_\_

Would you like to receive Y BWLETIN and notice of events by email? Yes \_\_\_\_ No \_\_\_\_

**Please note that special events notices are sent electronically only and not via Canada Post.**

### SOCIETY MEMBERSHIP FOR 2023

FAMILY MEMBERSHIP \_\_\_\_\_ @ \$30.00 EA..... \$ \_\_\_\_\_

SINGLE MEMBERSHIP \_\_\_\_\_ @ \$20.00 EA..... \$ \_\_\_\_\_

STUDENT MEMBERSHIP \_\_\_\_\_ @ \$15.00 EA..... \$ \_\_\_\_\_

TOTAL \$ \_\_\_\_\_

**Please send your cheque directly to the membership secretary:**

John Williams  
518 Rochester St. Unit 1401  
Ottawa, Ontario K1S 5W4  
2023-01-29

**or send via e-transfer to [ottawa.welsh.society@gmail.com](mailto:ottawa.welsh.society@gmail.com).** There is no need for a security question at our end. However, if it is required by your financial institution, you may use “what is this payment for?” The answer would be “membership”. **Please use the message box to give your name and the type of membership (single/family),** as well as changes to your address, email address and phone number(s). You can also send the completed renewal form to [sianwynn@hotmail.com](mailto:sianwynn@hotmail.com). The email list will be updated prior to the AGM.



## St. David's Day Luncheon Reservation Form 2023

February 25, 2023 at the Royal Ottawa Golf Club, Aylmer, Qc

**Note:** Early bird deadline is (**received by**) February 4, 2023 with each meal costing \$60.

Every effort will be made to seat you with your friends if your reservation is received by **February 10, 2023**, however, with the threat of Covid-19 still among us, there will be **a limit of 6 people** per table.

After the February 4, the meal cost will be \$65. All reservations must be received by February 10, 2023 to ensure meal choice.

There are two choices for the entree; Stuffed Chicken Breast and Salmon Filet.

Please complete a section for **each participant**, indicating choice of meal.

Name \_\_\_\_\_

☐ Stuffed Chicken Breast

☐ Salmon filet

Please list any special needs:

---

Please indicate **any food allergies** or sensitivities:

---

Name \_\_\_\_\_

☐ Stuffed Chicken Breast

☐ Salmon filet

Please list any special needs:

---

Please indicate **any food allergies** or sensitivities:

---

### Summary:

\_\_\_\_\_ Chicken Breast @ \$60 (early bird) \_\_\_\_\_ or \$65 (received) after February 4, 2023

\_\_\_\_\_ Salmon filet @ \$60 (early bird) \_\_\_\_\_ or \$65 (received) after February 4, 2023

Total enclosed: \_\_\_\_\_

Friends with whom we would like to share a table (maximum 6 people per table):

---

Please send a **cheque** made out to the *Ottawa Welsh Society* or use the convenient **e-transfer** to ottawa.welsh.society@gmail.com. There is no need for a security question at our end. However, if it is required by your financial institution, you may use "what is this payment for?" The answer would be "luncheon".

Completed forms may be mailed to (digital forms may be sent by email):

Marilyn Jenkins, 267 McClellan Road, Nepean, ON K2H 8N7

Questions may be emailed to: [marilyn.e.jenkins@sympatico.ca](mailto:marilyn.e.jenkins@sympatico.ca) or phoned to 613-820-6687.

**You may also take this opportunity to pay your membership dues. Family \$30. Single \$20 or Student \$15**